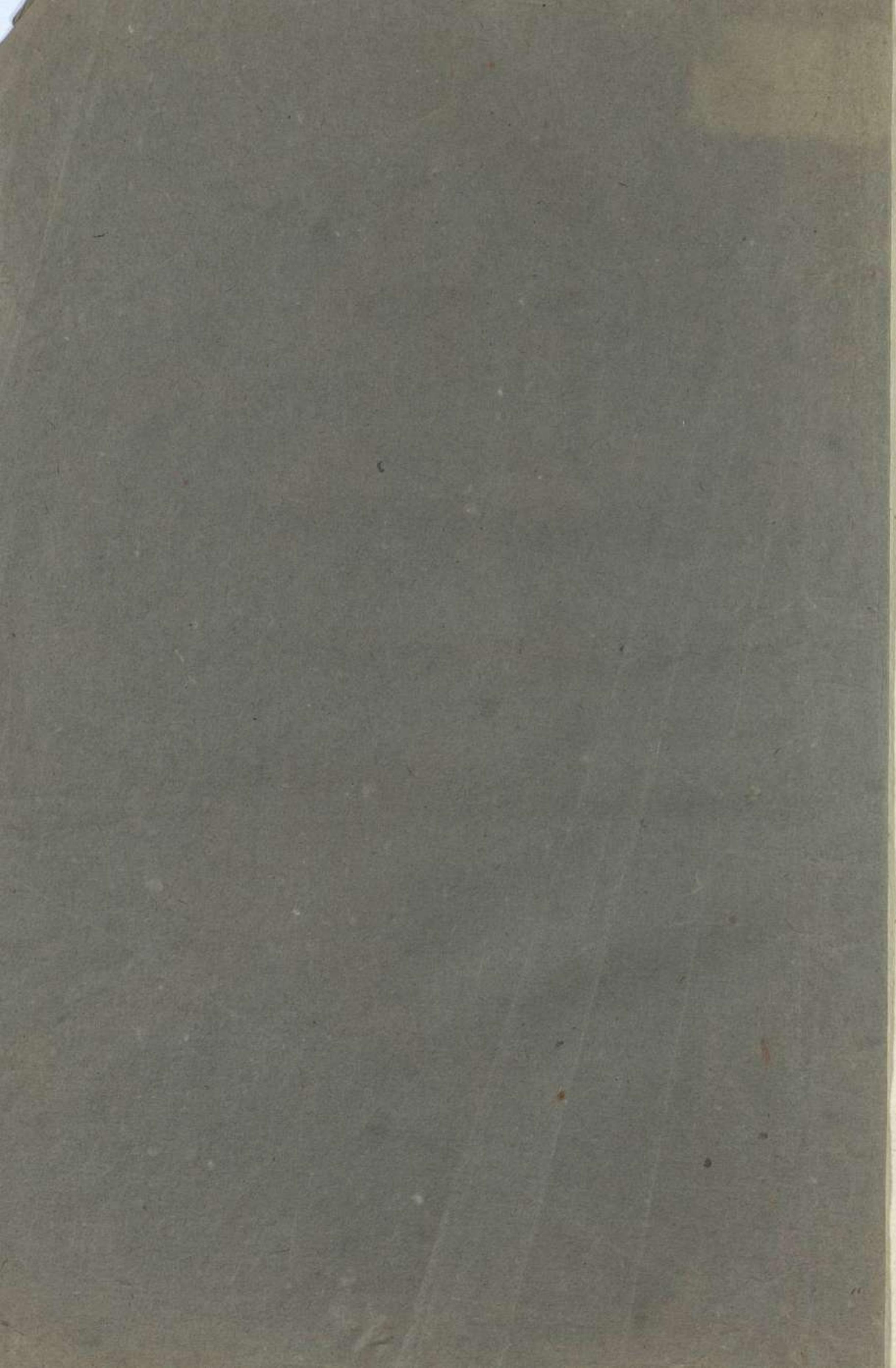


1/17477



PAP.

111477

+ LVI  
E-128

# CONVENIO

ENTRE

SUS MAGESTADES CATÓLICA Y BRITÁNICA,

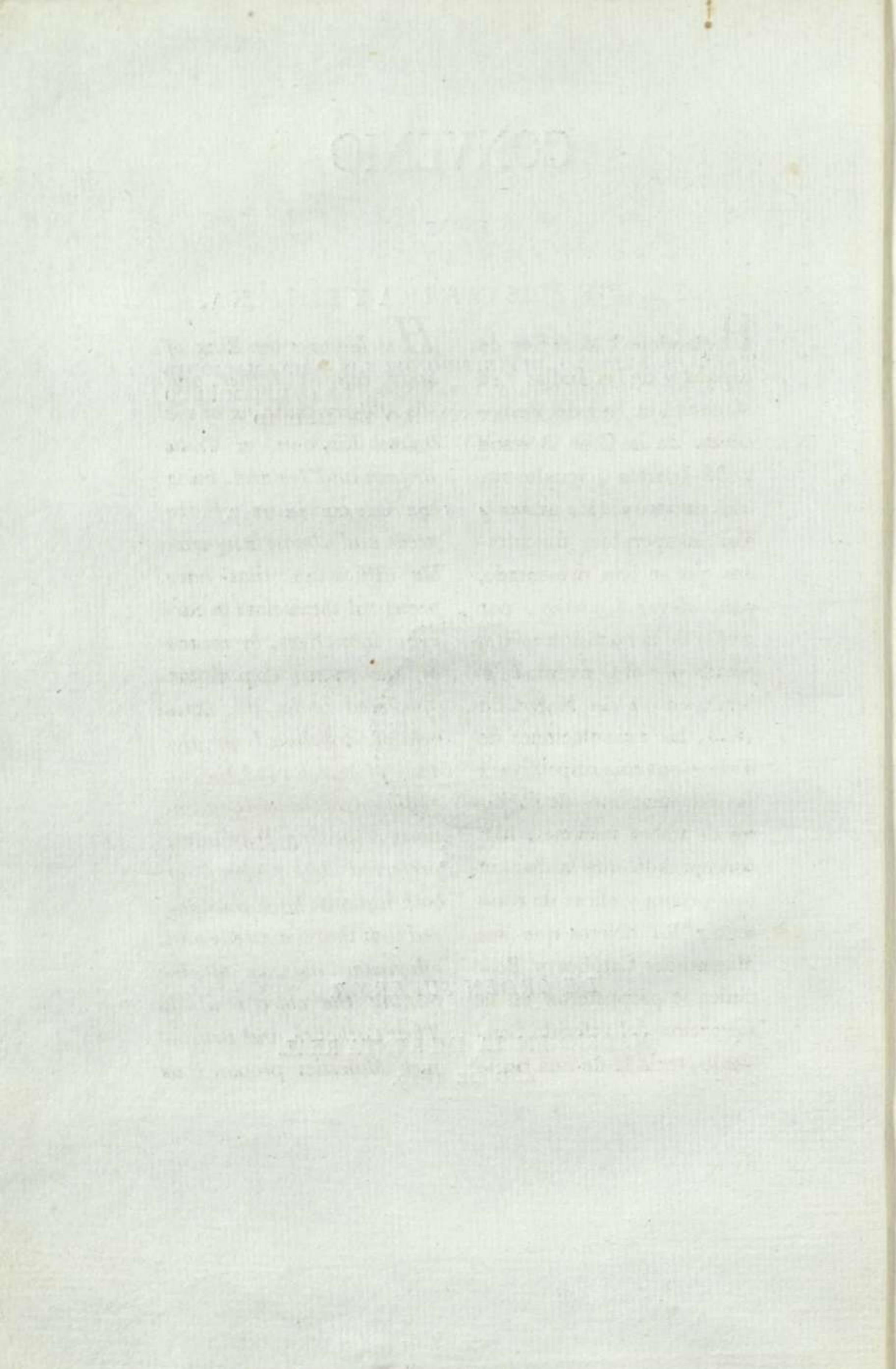
PARA EL ARREGLO DEFINITIVO DE LAS RECLAMACIONES  
DE SUBDITOS INGLESES Y ESPAÑOLES, EN CUMPLIMIENTO  
DEL CONVENIO CONCLUIDO EN MADRID  
EL 12 DE MARZO DE 1823.

FIRMADO EN LONDRES A 28 DE OCTUBRE DE 1828.



DE ORDEN SUPERIOR.

MADRID EN LA IMPRENTA REAL.  
AÑO DE 1829.



Hallándose S. M. el Rey de España y de las Indias y su Magestad el Rey del Reino- Unido de la Gran Bretaña y de Irlanda , igualmente convencidos de las graves y casi insuperables dificulta- des que se han presentado, para llevar á efecto , por medio de la comision mixta, creada por el Convenio cele- brado en 12 de Marzo de 1823, las estipulaciones de dicho Convenio respectivas á las reclamaciones de súbditi- tos de ambas naciones; han conceptuado que la manera mas pronta y eficaz de con- seguir los objetos que sus Magestades Católica y Bri- tánica se propusieron en la formacion del referido Con- venio, seria la de una tran-

*His Majesty the King of Spain and the Indies, and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, being equally convinced of the great and almost insuperable difficulties that have presented themselves in carrying into effect, by means of the mixed Commission appointed under the Convention concluded on the 12.<sup>th</sup> of March 1823, the stipulations of the said Convention, respecting the claims preferred by subjects of both nations; have considered that the most speedy and efficacious manner of obtaining the objectis which Their Catholick and Britanick Majesties proposed to*

sacion ó ajuste amistoso en que de comun acuerdo Sus referidas Magestades destinasen cantidades fijas y proporcionadas para la indemnizacion de los reclamantes de ambas partes, quedando á cada una de las dos Altas Partes contratantes la facultad de juzgar y satisfacer las reclamaciones legítimas de sus propios súbditos, con la suma que para ello percibiese de la otra, ó de distribuir estas entre los interesados por medio de un arreglo particular con los mismos.

Con este objeto Sus Magestades Católica y Británica han nombrado y constituido por sus respectivos Plenipotenciarios, á sa-

*themselves in framing the Convention abovementioned, wouldt be that of à compromise or amicable adjustment, ni which their said Majesties, by common consent shòuld asign fixed and proportionate sums for the indemnification of the claimants of both countries so that each of the two High contracting Parties should possess the power of adjudging and satisfying the legitimate claims of their own subjects, out of the sums which each Government should, for such purpose, receive from the other, or of distributing those sums among the individuals interested by means of an arrangement mutually agreed upon.*

*With this view Their Catholic and Britannick Majesties have nominated and appointed as Their respective Plenipotentiaries: name-*

ber: S. M. el Rey de España y de las Indias al Excmo. Señor D. Narciso de Heredia, Conde de Ofalia, Caballero de número de la Real Orden de Carlos III, Gran Cruz de la Real Orden Americana de Isabel la Católica y de la Legion de Honor de Francia, Consejero de Estado de S. M. Católica, y su Enviado extraordinario y Ministro Plenipotenciario encargado de una mision especial cerca de S. M. Británica; y S. M. el Rey del Reino-Unido de la Gran Bretaña y de Irlanda al muy honorable Jorge, Conde de Aberdeen, Vizconde Gordon, Vizconde Formantine, Lord Haddo, Methlick, Jarvis y Kellie, Par del mencionado Reino-Unido, Miembro del muy honorable Consejo privado de S. M. Británica, Caballero de la muy antigua y muy noble Orden del Cardo, y principal Secretario de Es-

*ly His Majesty the King of Spain and the Indies, His Excellency D. Narciso de Heredia, Count of Ofalia, actual Knight of the Royal Spanish Order of Charles III, Knight Grand Cross of the American Order of Isabel the Catholick, and of the Legion of Honour of France, Councillor of State, and His said Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary on à special mission to the Court of His Britannick Majesty: and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the Right honourable George Earl of Aberdeen, Viscount Gordon, Viscount Formantine, Lord Haddo, Methlick, Jarvis and Kellie, à Peer of the said United Kingdom, à member of His Majesty's most honorable privy Council, Knight of the most ancient and most noble Order*

tado de su referida Magestad en el Departamento de Negocios Extrangeros: los cuales, despues de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes, y hallándolos en buena y debida forma, han acordado y convenido en los artículos siguientes:

#### ARTICULO I.

S. M. Católica se obliga á satisfacer á S. M. Británica la cantidad de novecientas mil libras esterlinas en dinero efectivo, por el importe de la totalidad de las reclamaciones inglesas presentadas y registradas ante la comision mixta, creada por el Convenio de 12 de Marzo de 1823.

#### ARTICULO II.

S. M. Británica se obliga á satisfacer en la misma for-

*of the Thistle, and His said Majesty's principal Secretary of State for Foreign Affairs, who after having communicated to each other their respective full-powers, found to be in due and proper form, have agreed upon and concluded the following articles.*

#### ARTICLE I.

*His Catholick Majesty engages to make good to His Britannick Majesty the sum of nine hundred thousand pounds sterling in specie, as the amount of the whole of the english claims presented to and registered by the mixed Commission established by the Convention of the 12.<sup>th</sup> of March 1823.*

#### ARTICLE II.

*His Britannich Majesty engages to make good, in*

ma la cantidad de doscientas mil libras esterlinas por el importe de la totalidad de las reclamaciones españolas, presentadas y registradas ante la comision mixta, á consecuencia del mismo Convenio.

### ARTICULO III.

Cada una de las dos Altas Partes contratantes podrá hacer juzgar, dentro de su respectivo territorio, las reclamaciones de sus propios súbditos, para satisfacer dentro de un año, contado desde el dia del cange de las ratificaciones del presente Convenio, las que resulten ser justas y legítimas, con las sumas que para ello percibe de la otra; ó podrá el gobierno de cada una de las referidas Altas Partes contratantes convenirse con los interesados, ó quien los represente, en cualquiera otro

*the same manner, the sum of two hundred thousand pounds sterling, as the amount of the whole of the spanish claims presented to, and registered by the mixed Commission in pursuance of the said Convention.*

### ARTICLE III.

*It shall be lawful for Either of the High contracting Parties to cause to be adjudged within their respective territory the claims of their own subjects in order to satisfy within twelve-month, from the date of the exchange of the ratifications, of the present Convention, such claims as shall appear to be just and legitimate, out of the sums which one of the High contracting Parties shall receive for this purpose from the other; or it shall be lawful for the Government of Ei-*

medio de arreglo que se conceptue mas expedito, para satisfacerles dentro del mismo término sin necesidad de que preceda un juicio formal.

*ther of the said High contracting Parties to agree with the persons interested, or their assigns, upon any other mode of arrangement which may be deemed most-expedient for satisfying them within the same term, without the necessity of any previous and formal adjudication.*

#### ARTICULO IV.

El gobierno de S. M. Británica retendrá en su poder la suma de doscientas mil libras esterlinas, que por el artículo segundo debe satisfacer al de España, á fin de compensarlas ó deducirlas de las novecientas mil libras esterlinas que tiene que percibir del mismo; pero queda expresamente declarado que esta compensacion se estipula en la inteligencia de que S. M. Católica, dentro del término convenido en el

#### ARTICLE IV.

*The Government of His Britannick Majesty shall retain in its posseſſion the sum of two hundred thouſand pounds ſterling, which by the second article is to be made good to Spain, in order to ſet that ſum againſt, or deduct it from the nine hundred thouſand pounds ſterling which it is to receive from the ſame, but it is expressly declared, that this compensation is ſtipulated on the underſtan-*

artículo precedente, pagará á sus propios súbditos el importe de sus reclamaciones legítimas contra la Inglaterra, segun el Convenio de 12 de Marzo de 1823, en dinero ó en otros valores efectivos, y de tal manera que el gobierno de S. M. Británica quede exento de toda responsabilidad por el importe de las expresadas reclamaciones.

*ding that His Catholick Majesty, within the period specified in the preceding article, shall pay to his own subjects the amount of their legitimate claims against England, preferred under the Convention of the 12.<sup>th</sup> of March 1823 in specie or in other effective value, and in such à manner that His Britannick Majesty may be exempted from every responsibility for the amount of such claims.*

#### ARTICULO V.

El pago de las novecientas mil libras esterlinas, respectivas á las reclamaciones inglesas, lo realizará S. M. Católica en diferentes plazos, por el órden siguiente.

Se entregarán doscientas mil libras esterlinas en el dia que se verifique el cange de las ratificaciones del presen-

*His Catholick Majesty shall effectuate the payment of the nine hundred thousand pounds sterling in satisfaction of the english claims by instalments in the following order.*

*Two hundred thousand pounds sterling shall be delivered over on the day on which the exchange of the*

te Convenio, y otra igual suma á los tres meses de dicho cange.

Se considerará como pago de otras doscientas mil libras esterlinas, la compensacion de que va hecha mencion en el artículo precedente. Y las trescientas mil libras esterlinas restantes se satisfarán en dos plazos, á razon de ciento y cincuenta mil libras esterlinas ; el uno á los seis meses, y el otro á los nueve de la fecha del cange de las ratificaciones.

#### ARTICULO VI.

Por lo que respecta á los dos últimos plazos de ciento y cincuenta mil libras cada uno, S. M. Católica se reserva la facultad de poder sa-

*ratifications of the present Convention shall take place, and another like sum at the expiration of three months from the exchange alluded to.*

*The compensation mentioned in the preceding article shall be considered as the payment of two hundred thousand pounds sterling more: and the remaining three hundred thousand pounds sterling shall be made good by two instalments at the rate of one hundred and fifty thousand pounds sterling, the one at six months, and the other at nine months from the date of the exchange of the ratifications.*

#### ARTICLE VI.

*The two last instalments of one hundred and fifty thousand pounds each, His Catholick Majesty reserves to himself the power either*

tisfacerlos en numerario al tiempo de su respectivo vencimiento, ó de verificarlo en certificaciones de inscripciones extendidas en español y en inglés, con expresión del objeto para que se expiden, y con el interés de cinco por ciento anual pagadero por semestres en Londres; las cuales se darán al descuento de cincuenta por ciento.

Para este efecto S. M. Católica dispondrá que dentro de tres meses de la fecha de las ratificaciones de este Convenio, una suma de sesenta millones de reales vellón en dichas inscripciones (la cual á razon de cien reales vellón por libra esterlina, es equivalente á seiscientas mil libras esterlinas en inscripciones) se deposite en el Banco de Inglaterra, ó en poder del banquero de la Corte de España en Londres, con las oportunas instruc-

*of paying up in specie, at the time of that sum falling due, or of effectuating the payment by certificates of inscriptions in the english and spanish language, expressing the purpose for which they are issued, bearing interest at five per cent per annum, payable half yearly in London at fifty per cent discount.*

*For this purpose His Catholick Majesty shall within three months, from the date of the ratification of this Convention, cause the sum of sixty millions of reals of vellon in such inscriptions (being equal at one hundred reals to the pound sterling to the sum of six hundred thousand pounds sterling) to be lodged in the Bank of England, or with the banker of the Court of Spain in London, with instructions to deliver one half of them to*

ciones para que se entregue la mitad de ellas al gobierno de S. M. Británica, á beneficio de los reclamantes, en el dia del vencimiento de cada uno de los referidos plazos, si no estuviese satisfecho para aquel dia en moneda esterlina.

Se ha convenido igualmente que el gobierno de S. M. Católica tendrá la facultad de poder redimir las inscripciones creadas al efecto en los cuatro primeros años, y dando aviso con seis meses de anticipacion, á razon de cincuenta y cinco libras esterlinas en efectivo por cada ciento que recoja en inscripciones.

Despues de transcurridos los cuatro años, el gobienro español solo podrá redimir las mencionadas inscripciones á razon de sesenta libras esterlinas por cada ciento.

*the Government of His Britannick Majesty for the use of the claimants on the day of each of the said instalments falling due , provided they shall not be punctually paid in sterling money.*

*It is likewise hereby agreed that the Government of His Catholick Majesty shall have the power of redeeming the inscriptions thus created, during the four years succeeding, and upon giving six months notice , at the rate of fifty five pounds sterling for every hundred pounds so delivered.*

*After such period of four years the spanish Government shall only possess the power of redeeming the inscriptions referred to at the rate of sixty pounds for every hundred pounds.*

## ARTICULO VII.

S. M. Católica podrá hacer el pago del segundo plazo de doscientas mil libras esterlinas , mencionado en el artículo v , entregando á su vencimiento cincuenta mil libras en efectivo , y ciento y cincuenta mil en inscripciones al cincuenta por ciento, que hacen trescientas mil de esta especie; pero en este caso será precisamente obligatorio el pago en dinero efectivo de uno de los dos últimos plazos de ciento y cincuenta mil libras de que se hace mención en el artículo vi.

## ARTICLE VII.

*His Catholick Majesty shall be at liberty to effect the payment of the second instalment of two hundred thousand pounds sterling mentioned in article V by delivering on its being due, fifty thousand pounds in ready money and one hundred and fifty thousand pounds in inscriptions at fifty per cent making three hundred thousand pounds in inscriptions, but this arrangement is only to take place on the express condition that the payment of one of the two last instalments of one hundred and fifty thousand pounds sterling mentioned in article VI shall be made in ready money.*

## ARTICULO VIII.

Las inscripciones que se expidan por el gobierno de S. M. Católica deberán ser conformes, en todo lo esencial, al modelo de que va unida copia al presente Convenio.

## ARTICLE VIII.

*The inscriptions to be delivered by the Government of His Catholick Majesty shall be in all essential points according to the form which is annexed to the present Convention.*

## ARTICULO IX.

Verificado que sea el pago de las novecientas mil libras esterlinas, se entregarán al gobierno de S. M. Católica todas las letras de cambio, libranzas y demás documentos que forman y constituyen el valor representado por la masa de las reclamaciones inglesas contra la España.

## ARTICLE IX.

*As soon as the said sum of nine hundred thousand pounds sterling shall have been paid, all the bills of exchange, libranzas, and other documents forming and constituting the value represented by the aggregate of the english claims against Spain shall be given up to the Government of His Catholick Majesty.*

## ARTICULO X.

Igual entrega se hará por

## ARTICLE X.

*There shall be given up,*

parte del gobierno de S. M. Católica de los documentos respectivos á las reclamaciones españolas contra la Inglaterra, en el tiempo mencionado en el artículo precedente.

### ARTICULO XI.

Para evitar que ninguna de las reclamaciones que han de quedar feneidas por el presente Convenio, pueda aparecer de nuevo bajo otra forma ó pretexto, se ha convenido que la comision mixta, nombrada en consecuencia del referido Convenio de 12 de Marzo de 1823, antes de cesar en el ejercicio de sus funciones, deberá añadir á las listas ya formadas de las reclamaciones españolas é inglesas, presentadas y registradas ante ella, las notas ó apuntaciones referentes á los documentos de las mismas reclamaciones

*also, on the part of the Government of His said Catholic Majesty at the period specified in the preceding article all the documents relative to the spanish claims against England.*

### ARTICLE XI.

*To prevent any of those claims which shall be satisfied by the present Convention, from again being produced under any other form or pretence, it is hereby agreed that the mixed commission appointed under the aforesaid Convention of the 12.<sup>th</sup> of March 1823 shall, prior to the cessation of the exercise of its functions, add to the list already formed of the spanish and english claims, presented to and registered by the same, such notes or remarks relating to the documents in support of those claims as*

que se crean necesarias, para que entregadas á ambos gobiernos dichas listas y notas en forma auténtica, puedan servirles de resguardo, hasta tanto que se verifique la entrega de los documentos originales.

*may be deemed necessary in order that the said listes and notes, after being given up to both Governments in an authentick form, may serve them as à security, till the delivery of the original shall take place.*

### ARTICULO XII.

Se declara que el citado Convenio de 12 de Marzo de 1823, y los diferentes artículos y cláusulas que contiene, subsistirán en vigor, á excepcion de aquella parte de los mismos que se halla alterada por el presente Convenio.

### ARTICLE XII.

*The aforesaid Convention of the 12.<sup>th</sup> of March 1823 and the several articles and things therein contained except so far as the same are altered by this present Convention are hereby declared to be and shall remain in force.*

### ARTICULO XIII.

El presente Convenio será ratificado, y las ratificaciones cangeadas en el término de cuarenta dias, contados desde su fecha, ó antes si fuese posible.

### ARTICLE XIII.

*The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in forty days, from the date hereof, or sooner if possible.*

En fe de lo cual los respectivos plenipotenciarios lo han firmado y sellado con el sello de sus armas.

Fecho en Lóndres el dia veinte y ocho de Octubre de mil ochocientos veinte y ocho.

(L. S.)—El Conde de Ofalia.

*In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto the seal of their arms.*

*Done ad London the twenty eight day of October, in the year of our lord one thousand eight hundred and twenty eight.*

(L. S.)—Aberdeen.

## FORMULA DE INSCRIPCION.

---

|   |                            |
|---|----------------------------|
| N. <sup>o</sup> Capital 500 libras esterlinas | Renta 25 libras esterlinas |
| equivalente á                                 | equivalente á              |
| Capital 50.000 reales vellon                  | Renta 2.500 reales vellon  |

Esta Inscripcion se expide en consecuencia de un Convenio celebrado en Lóndres á 28 de Octubre de 1828, en cumplimiento de otro concluido en Madrid el 12 de Marzo de 1823, entre S. M. el Rey de España y S. M. Británica, para el pago de las reclamaciones de súbditos ingleses.

### CINCO POR CIENTO ESPAÑOL.

*Renta anual pagadera en Lóndres é inscrita en el Gran Libro de la deuda consolidada de España.*

|                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| Capital libras esterlinas 500 | Renta anual 25 libras esterlinas |
| equivalente á                 | equivalente á                    |
| Capital reales vellon 50.000  | Renta anual 2.500 reales vellon  |

El Tenedor de esta Inscripcion es acreedor á una renta anual de veinte y cinco libras esterlinas pagaderas en Lóndres por semestres en los dias            de            y de

El gobierno español se reserva la facultad de redimir esta Inscripcion, por medio del pago en Lóndres dentro de los cuatro años primeros, contados desde su fecha á razon de 55 por 100, ó despues de dicho periodo, á razon de 60 por 100 de su valor nominal; dando en ambos casos aviso de ello con seis meses de anticipacion en la gaceta de Lóndres.

Firmas — *Del Ministro de Hacienda.*

*Del Director de la caja de amortizacion.*

*De los Comisarios de reclamaciones.*

## ADVERTENCIA.

Los certificados de Inscripciones que han de depositarse, y que se darán en pago en el caso prevenido por el articulo 6º del Convenio firmado en este dia, se expedirán en el siguiente orden de distribucion:

- Doscientas, de mil libras esterlinas cada una.
- Ciento y veinte, de ochocientas cada una.
- Doscientas, de quinientas cada una.
- Cuatrocientas, de doscientas y cincuenta cada una.
- Cuatrocientas y veinte, de doscientas cada una.
- Doscientas, de cien libras cada una.

En fé de lo cual nos los abajo firmados Plenipotenciarios de S. M. Británica y de S. M. Católica hemos firmado la presente fórmula, y hemos puesto en ella el sello de nuestras armas.

Fecho en Lóndres á veinte y ocho de Octubre de mil ochocientos y veinte y ocho.

( L. S.) = *Ofalia.*

( L. S.) = *Aberdeen.*

## FORMULA OF INSCRIPTION.

---

|  |                                    |
|--|------------------------------------|
| <i>Nº Capital 500 pounds sterling</i>  | <i>Annuity 25 pounds sterling</i>  |
| <i>equivalent to</i>                   | <i>equivalent to</i>               |
| <i>Capital of 50.000 reals vellon.</i> | <i>Annuity 2.500 reals vellon.</i> |

*This debenture has been issued in satisfaction of an agreement entered into at London the twenty eight day of October 1828, in execution of a Convention signed at Madrid the 12.<sup>th</sup> of March 1823, between His Britannick Majesty and His Majesty the King of Spain for the payments of the Claims of british subjects.*

### *SPANISH FIVE PER CENT.*

*Consolidated annuities, payable in London, inscribed in the Great Book of the consolidated debt of Spain.*

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| <i>Capital 500 pounds sterling</i>     | <i>Annuity 25 pounds sterling</i>     |
| <i>equivalent to</i>                   | <i>equivalent to</i>                  |
| <i>Capital of 50.000 reals vellon.</i> | <i>Annuity of 2.500 reals vellon.</i> |

*The Bearer hereof, is entitled to an annuity of twenty five pounds payable in London, in moieties every six months on the      of      and the      of*

*The spanish Government reserves to itself the right of redeeming this debenture by payment in London during the four years succeeding the date hereof, at the rate of 55 per cent or, at any subsequent period, at the rate of 60 per cent on the nominal amount: giving in either case six months notice in the London gazette.*

*A. B. = Secretary of State, Minister of Finance.*

*C. D. = Director of the Sinking Fund.*

*E. F. } = British Comissioners for claims.*

*G. H. } = British Comissioners for claims.*

*The certificates of Inscriptions which are to be deposited by the Government of His Catholick Majesty and which will be given in payment in the case specified in article 6.<sup>o</sup> of the Convention signed this day, shall be issued according to the following distributions.*

*Two hundred:—of one thousand pounds, each.*

*One hundred and twenty:—of eight hundred pounds, each.*

*Two hundred:—of five hundred pounds each.*

*Four hundred:—of two hundred and fifty pounds, each.*

*Four hundred and twenty:—of two hundred pounds, each.*

*Two hundred:—of one hundred pounds, each.*

*In witness whereof we the undersigned Plenipotentiaries of His Britannick Majesty and of His Catholick Majesty have signed the present formula, and have affixed therunto the seals of our arms.*

*Done ad London the twenty eighth day of October in the year of our lord one thousand eight hundred and twenty eight.*

( L. S.) = Ofalia.

( L. S.) = Aberdeen.

## PLENIPOTENCIA DEL REY NUESTRO SEÑOR.

DON FERNANDO VII por la gracia de Dios, REY de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Jerusalen, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Menorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Córcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarbes, de Algeciras, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales y Occidentales, Islas y Tierra-firme del mar Océano; Archiduque de Austria; Duque de Borgoña, de Brabante y de Milan; Conde de Abspurg, de Flandes, Tirol y Barcelona; Señor de Vizcaya y de Molina &c. Deseando hallar un medio de que se lleve á ejecucion lo pactado en el Convenio celebrado con S. M. el Rey de la Gran Bretaña y de Irlanda, en doce de Marzo de mil ochocientos veinte y tres, respecto al pago de las indemnizaciones que en él se estipulan, he resuelto para facilitar la feliz conclusion de este negocio, nombrar una persona en quien concurran las circunstancias al efecto necesarias. Por tanto, y teniendo entera confianza en vos D. Narciso de Heredia, Conde de Ofalia, Caballero de número de la Real y distinguida Orden española de Carlos III, Gran Cruz de la Real Orden Americana de Isabel la Católica y de la Legion de Honor de Francia, mi Consejero de Estado y mi Enviado extraordinario, y Ministro Plenipotenciario encargado de una mision especial cerca de S. M. Británica, por vuestra capacidad y acreditado zelo, he venido en conferiros, como por la presente os confiero, pleno poder en la forma

mas amplia para que trateis con la persona ó personas legítimamente autorizadas por el mismo Rey de la Gran Bretaña é Irlanda, de ajustar el modo de dar cumplimiento á lo pactado en doce de Marzo de mil ochocientos veinte y tres, por el Convenio citado, y arregleis y firmeis cualquier tratado, convenio ó artículos que puedan conducir al logro del expresado fin. Y todo lo que asi trateis, concluyais y firmeis, lo doy desde ahora por grato y rato, y prometo, bajo mi Real Palabra, que lo observaré y cumpliré, y lo haré observar y cumplir, como si por mí mismo lo hubiera tratado y conferido, concluido y firmado, para lo cual os doy toda mi facultad en la mas amplia forma que en derecho se necesita. Y en fé de ello, hice expedir el presente, firmado de mi Mano, sellado con mi sello secreto, y refrendado por el infrascrito, mi Consejero honorario, y mi primer Secretario interino del Despacho de Estado. Dado en Zaragoza á veinte y dos de Abril de mil ochocientos y veinte y ocho. —  
YO EL REY. —(L. S.)— Manuel Gonzalez Salmon.

## RATIFICACION DEL REY NUESTRO SEÑOR.

DON FERNANDO VII por la gracia de Dios, REY de Castilla, de Leon, de Aragon, de las Dos-Sicilias, de Jerusalen, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Menorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Córcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarbes, de Algeciras, de Gibraltar, de las islas de Canaria, de las Indias Orientales y Occidentales, Islas y Tierra-firme del mar Océano; Archiduque de Austria; Duque de Borgoña, de Brabante y de Milan; Conde de Abspurg, de Flandes, Tirol y Barcelona; Señor de Vizcaya y de Molina &c. Por quanto habiéndose ajustado, concluido y firmado en Londres, en veinte y ocho de Octubre del presente año, por nuestro Plenipotenciario y el del Serenísmo y Potentísimo Príncipe Jorge IV, Rey del Reino-Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, un Convenio para llevar á efecto la Convención de doce de Marzo de mil ochocientos veinte y tres, sobre las reclamaciones de súbditos de ambas Naciones, y terminar así definitivamente este negocio; el cual Convenio se compone de trece artículos, y un modelo de Inscripciones á él anejo, todo en lengua española é inglesa, y es palabra por palabra del tenor siguiente:

*Aquí el Convenio.*

Por tanto, habiendo visto y examinado el contenido del referido Convenio, que se acaba de insertar, y el modelo

de Inscripciones á él anejo, con arreglo al artículo octavo del mismo , hemos venido en aprobar y ratificar cuanto contiene, como en virtud de la presente le aprobamos y ratificamos en la mejor y mas amplia forma que podemos; prometiendo en fé y palabra de Rey cumplirlo y observarlo, y hacer que se cumpla y observe enteramente; y para su mayor validacion y firmeza, mandamos despachar la presente firmada de nuestra Mano, sellada con nuestro sello secreto, y refrendada por nuestro infrascrito Consejero honorario de Estado , y primer Secretario interino de Estado y del Despacho. Dada en Madrid á veinte y uno de Noviembre de mil ochocientos veinte y ocho. — YO EL REY. —  
 (L. S.) — Manuel Gonzalez Salmon.

CONVENIO ENTRE EL REY DE SPAIN Y  
OMBRAS TERRITORIALES Y RATIFICACION  
DEL REY DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA  
E IRLANDA.

*Traducion.*

Jorge IV por la gracia de Dios, Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, Defensor de la Fe, Rey de Hanover &c. &c. &c. A todos y á cada uno de los que la presente vieren salud. Por quanto un Convenio entre nosotros y nuestro buen Hermano el Rey de España y de las Indias fue concluido y firmado en Londres el dia 28 de Octubre último, juntamente con una fórmula á él aneja, por nuestro Plenipotenciario y el de nuestro mencionado buen Hermano, debida y respectivamente autorizados al efecto; el cual Convenio y la fórmula son palabra por palabra como sigue:

*George the four by the grace of God, of King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Defender of the Faith, King of Hanover &. &. &. To all and singular to whom these presents shall come, greeting! Whereas à Convention between Us and Our good brother the King of Spain, and the Indies was concluded and signed at London on the twenty eighth day of October last past, together with à formula thereunto annexed, by the Plenipotentiaries of Us and of Our said good brother, duly and respectively authorized for that purpose, which Convention and formula are, word for word, as follows.*

## AQUI EL CONVENIO.

## HERE THE CONVENTION.

Nos, habiendo visto y examinado el susodicho Convenio y la fórmula á él aneja, le hemos aprobado, aceptado y confirmado en todos y cada uno de sus artículos y cláusulas, como por la presente le aprobamos, aceptamos, confirmamos y ratificamos por Nos, nuestros herederos y sucesores, obligáudonos y prometiendo bajo nuestra palabra Real que observaremos y cumpliremos todas y cada una de las cosas contenidas en el susodicho Convenio y fórmula á él aneja, y que nunca permitiremos que sea por nadie violado ó traspasado en manera alguna, en cuanto esté en nuestro poder. Y para mayor testimonio y validez, hemos mandado poner el gran sello de nuestro Reino Unido de la Gran Bretaña é

*We having seen and considered the Convention aforesaid and the formula thereunto annexed have approved, accepted and confirmed the same in all and every one of their articles and clauses, as we do by these presents, approve accept, confirm, and ratify them for Ourselves, our heirs and successors: engaging and promising upon our Royal word that we will sincerely and faithfully perform and observe all and singular the things which are contained and expressed in the Convention and formula aforesaid and that we will never suffer the same to be violated by any one or transgressed in any manner, as far as it lies in our power. For the greater testimony and vali-*

Irlanda en la presente, y la hemos firmado de nuestra Real mano. Dado en nuestra Corte, en el Palacio de Windsor, el dia diez y siete de Noviembre del año de Nuestro Señor mil ochocientos y veinte y ocho, y el noveno de nuestro reinado.—Jorge R.

*dity of all which, we have caused the great seal of our United Kingdom of Great Britain and Ireland to be affixed to these presents which We have signed with our Royal Hand. Given at our cour at Windsor Castle the seventeenth day of November in the year of our lord one thousand eight hundred and twenty eight and in the ninth year of our Reign.—George R.*

## CERTIFICACION

DEL CANJE DE LAS RATIFICACIONES DEL CONVENIO.

*Traducion.*

Habiéndose reunido los infrascritos con el fin de cangear las ratificaciones de un Convenio entre S. M. el Rey de España y de las Indias y S. M. el Rey del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, concluido y firmado en Lóndres el 28 de Octubre de 1828, juntamente con una fórmula á él anexa. Y despues de haber leido y confrontado cuidadosamente las respectivas ratificaciones del referido instrumento, se verificó el mencionado canje el dia de hoy en la forma acostumbrada.

En fe de lo cual han firmado la presente certificacion de canje, y puesto en ella el sello de sus armas.

*The undersigned having met together for the purpose of exchanging the ratifications of à Convention between His Majesty the King of Spain and the Indies, and His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland , concluded and signed at London on the 28.<sup>th</sup> of October 1828 , together with à formula thereunto annexed. And the respective ratifications of the said instruments having been carefully perused, the said exchange took place this day in the usual form.*

*In witness whereof they have signed the present certificate of exchange , and affixed thereto the seals of their arms.*

Fecho en Lóndres el dia 8  
de Diciembre de 1828.

(L. S.) = El Conde de Ofa-  
lia. = (L. S.) Aberdeen.

*Done ad London the eight  
day of December 1828.*

(L. S.) = *El Conde de  
Ofalia.* = (L. S.) *Aberdeen.*





